

MARCATGE DELS MANLLEUS NO ADAPTATS



El contingut d'aquest document està sotmès a una llicència Creative Commons d'ús obert, amb reconeixement d'autoria i sense obra derivada

<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/deed.ca>

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Aquest criteri va ser aprovat pel Consell Supervisor en la sessió de l'11 d'octubre de 2000

Marcatge dels manlleus no adaptats

A fi d'evitar pronunciacions errònies dels manlleus aprovats sense adaptar, el Consell Supervisor va proposar a l'acta 278 d'indicar-les en nota, segons l'Alfabet Fonètic Internacional, si no eren deduïbles a partir de les regles de prosòdia catalanes.

Les dificultats per a introduir aquestes transcripcions fonètiques en l'article terminològic, però, aconsellen indicar el caràcter especial de la pronúncia habitual d'aquests termes amb un altre recurs.

Es resol d'indicar entre claudàtors la llengua de procedència d'aquest tipus de manlleu, que és el sistema adoptat també en el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans. La llengua es codifica, com en les equivalències, amb els símbols internacionals establerts per l'Organització Internacional d'Estandardització (ISO).

Per exemple,

vol-au-vent [fr] m
omgyo didigi [ko] m
action painting [en] f

A les entrades sintagmàtiques híbrides s'indica també la llengua de procedència del mot o sintagma manllevat.

Per exemple,

ona de föhn [föhn: de] f
accident in itinere [in itinere: la] m

No es marquen, en canvi, els derivats de manlleus: per exemple, *attrezzista* (d'*attrezzo*), *beetlemelamina* (a partir de *beetle*). Tampoc no es fa cap indicació en aquelles denominacions que presenten majúscula inicial (com ara epònims [*efecte Tyndall*, *duresa Knoop*, etc.] o marques registrades [*Bambi Bucket*, etc.]), tenint en compte que la majúscula és una marca gràfica que adverteix que la pronunciació pot no ser l'habitual.